

# 7th International Conference on Translation: The Paratextual Elements in Translation

Departament de Traducció i d'Interpretació  
Universitat Autònoma de Barcelona  
21-22 June, 2010

<i>Speaker</i>	<i>Paper</i>
1. Aboubakr, Farah	The Folktale as a Site of Framing Palestinian National Identity and Collective Memory in Speak Bird Speak Again, قول يا طير Qul Ya Tayer and Arab Folktales from Palestine and Israel
2. Adams, Heather & Cruz García, Laura	Financial ads: images and text pulling in different directions
3. Almansi, Daniela	Interpretive Traps: the Paratext of Nonsense Poems
4. Alsina, Victòria	Visions de <i>L'Illa del tresor</i>
5. Altimir, Mercè	Algunes notes dels traductors de <i>Lituraterre</i> , un escrit de Jacques Lacan
6. Álvarez LUGRÍS, Alberto	Rewriting and Paratranslating History in the Creation of Etiological Myths (T&P) RESEARCH GROUP
7. Andújar Moreno, Gemma	El tratamiento de los elementos paratextuales en la traducción jurada de documentos académicos: un estudio contrastivo francés-español
8. Bandín, Elena	Paratextuality and censorship: theatre translation under Franco
9. Bastin, Georges L.	Para-, peri- y epitextos al servicio de la historia de la traducción
10. Biosca, Carles	Paratextos i minorització: els pròlegs en les traduccions a la llengua sarda
11. Blum, Andreas	The translation of movie trailers
12. Cao, Ana Belén	Los márgenes del texto traducido. Algunas consideraciones propedéuticas para el estudio de la literatura traducida
13. Carbonell, Ovidi & Gil, Anna	Las nociones de paratexto, epitexto y peritexto en el análisis semiótico de los discursos de alteridad en traducción
14. Carné, M. Elena	Jordi Arbonès, traductor i assagista
15. Carneiro Rodrigues, Cristina	Translators' Prefaces and Footnotes: Conflict Between Words and Actions
16. Carta, Giorgia	Paratextual elements as sources of norms in translated children's literature

17. Castro Vázquez, Olga	Intervenciones feministas en la paratraducción literaria: del paratexto a la revisión lingüística
18. Chan Tak-hung Leo	Critical Reviews as Paratext: Three Approaches to the Reading of Translated Fiction in Chinese
19. Chen Ya-mei	Ideological Manipulation in the Translation of Newspaper Editorials: An Appraisal Theory Approach
20. Chittiphalangsi, Phrae	Paratext as a Site of the Struggle for Distinction: Nineteenth Century Orientalist Translations of Śakuntalā
21. Chueasuai, Pasakara	Editorial Polices and Translation Shifts in the Thai Version of <i>Cosmopolitan</i>
22. Cunillera Domènech, Montserrat	Traducción y adaptación del espacio paratextual en un premio Goncourt: portadas, prólogos, contraportadas
23. Da Costa Alves Guimarães, María Helena	Ideology as a dominant paratextual element Translation (T&P) RESEARCH GROUP
24. Dasilva, Xosé Manuel	Algunas claves sobre la paratextualidad de la autotraducción (AUTOTRAD RESEARCH GROUP)
25. Dávila, Josep	Visual and Textual Metonymics in the Translation of Advertising
26. Desilla, Louisa	The Role of Non-Verbal Cinematic Signifiers in the Construal, Translation and Comprehension of Pragmatic Meaning in Subtitled Films. A Case-Study of Implicatures in the Two Bridget Jones' Romantic Comedies
27. Edo, Julià Miquel	Discrepàncies entre textos i paratextos en la recepció catalana i castellana de la poesia de Carducci
28. Ergil, Basak	Questioning the image of a poet and his work: the image of Nazim Hikmet and his poetry through paratextual analysis
29. Ettobi, Mustafa	Translation, Cultural Representation and Paratext: Mahfouz's <i>Awlad Haratina</i> in English and French
30. Fernández González, Ángela	«IKEA» no se traduce, se paratraduce (T&P) RESEARCH GROUP
31. Fernández-Parra, María	The translation of peritexts in specialised documents
32. Garrido Vilariño, Xoán Manuel	Del paratexto a la paratraducción (T&P) RESEARCH GROUP
33. Gaszyńska-Magiera, Małgorzata	Las reseñas de las traducciones de la prosa latinoamericana como elemento constituyente del contexto de su recepción en Polonia
34. Gerber, Leah	Marking the text: paratexts in German translations of Australian children's fiction
35. Gupta, Taniya	Paratextual meaning in subtitled audiovisual texts – The APU trilogy by Satyajit Ray

36. Hampshire, Stephen	The uses of the paratext in translation: the hidden text and transtextuality
37. Hassen Rim	The Paratext in English Translations of the <i>Quran</i> by Women
38. Hervás Jávega, Isabel	Los elementos paratextuales en tres traducciones de Naguib Mahfuz del árabe al español: El caso de <i>El café de Qushtumar</i> , <i>Amor bajo la lluvia</i> y <i>Miramar</i>
39. Hsu Tsai Wen	La importancia de los elementos paratextuales en la epístola china tradicional
40. Jané, Jordi	Tractament dels elements paratextuals en la pràctica i en la teoria de la traducció
41. Kaindl, Klaus	“...Pues un traductor debe ser sincero en sus notas...”: The Translator’s Footnotes as Fictional Text
42. Kansu-Yetkiner, Neslihan	Hayri Potur vs. Harry Potter: A Paratextual Analysis Of ‘Global Localism’ in Turkish
43. Kansu-Yetkiner, Neslihan; Oktar ,Lütfiye	Taboo or not Taboo: A Diachronic Paratextual Analysis of the Two Turkish Translations of Lady Chatterley’s <i>Lover</i>
44. Langford Correia Dos Santos, Luísa	Paratranslation of the Urban Space: a walk in the Portuguese town of Faf (T&P) RESEARCH GROUP
45. Lee Tzu-yi (Elaine)	Implications of power and ideologies in paratextuality
46. Lerma Sanchis, M. Dolores	Paratexto y Traducción Audiovisual: análisis de elementos paratextuales de películas españolas comercializadas en Portugal en formato DVD
47. Lin Chi Lien	La influencia de los factores extratextuales sobre el estilo de las traducciones al chino de <i>Platero y yo</i>
48. Liu Kacey Jianwen	Discovering the Translator’s Gender Position in Translation: A Case Study of the Chinese Translation of Doris Lessing’s <i>The Golden Notebook</i>
49. López Ponz, María	Loa elementos paratextuales como reflejo de la ideología editorial: las “dobles traducciones” de novelas chicanas al español
50. Mangiron, Carme	Homage to Botchan: A Comparative Analysis of the Spanish and Catalan Translations of Natsume Sōseki’s Classic
51. Manterola, Elizabete	Análisis paratextual en la literatura vasca traducida: Bernardo Atxaga como caso representativo
52. Marin Lacarta, Maialen	Una cubierta vale más que mil palabras: el papel del paratexto en la recepción de la «literatura moderna china»
53. Marques, Ana Isabel	Ilse Losa - translating Anna Seghers during Salazar’s dictatorship
54. Mas López, Jordi	Elements paratextuals de les traduccions al castellà de l’obra de Carles Riba
55. Matamala, Anna	Els elements paratextuals del doblatge
56. Mazzei, Cristiano	Representation of Queer Others - How Adolfo Caminha’s <i>Bom-Crioulo</i> was outed in translation by the US gay press

57. Méndez González, Ramón	Videojuegos y paratraducción: un sector por explotar (T&P) RESEARCH GROUP
58. Mercuri, Valentina	El paratexto, espacio para justificar la (auto)traducción (AUTOTRAD RESEARCH GROUP)
59. Mihalache, Iulia	« Récit » interactif et collaboratif dans la diffusion et la réception des technologies langagières
60. Molina, Lucía; Ortega, Nieves	El acompañamiento icónico en prensa: cuando la foto es otra noticia
61. Montero Domínguez, Xoán	«Cine gallego» y paratraducción (T&P) RESEARCH GROUP
62. Norberg, Ulf	Literary Translators' Comments to their Translations in Prefaces and Afterwords. The Case of Contemporary Sweden
63. Nowinska, Magdalena	Sensitive texts and paratextual framing
64. O'Keefe, Brian	Fore-undertanding and the Translator's Foreword
65. Orero, Pilar	Edward Lear's Spanish Reception According to Different Paratextual Features: A Spanish Nonsense
66. Ortega Sáez, Marta	Critical reviews and the reception of literature: Rosamond Lehmann and the Spanish press in the 1940s and 1950s
67. Ouyang Qianhua	Paratextual Elements in Different Types of Interpreting Implications on the Pre-task and On-site Preparation of the Interpreter
68. Pan Li	The Paratextual Elements in News Translation: An empirical study of the institutional practice in translating sensitive news on China
69. Paradela López, David	<i>Kaputt</i> : notas para la edición y la interpretación del prólogo de Malaparte
70. Prado Afonso, Lisete	Paratraduction de l'identité du sujet migrant en France dans les traductions assermentées (T&P) RESEARCH GROUP
71. Prieto, Fernando	Factores paratextuales en la traducción de textos de negociación multilateral
72. Qian, Hong	Wow, Let's go to the Movie! A Comparative Study of English Movie Title Translation in Chinese Mainland and Hong Kong
73. Rey, Joëlle	La traduction des éléments paratextuels dans les textes scientifiques
74. Rovira-Esteva, Sara	Les notes del traductor i la construcció de la imatge de l'altre: el cas xinès a través de La Nina de Pequín de Chun Sue
75. Sánchez, Lola	Traducción y contexto: el paratexto de la traducción de una obra científica polémica (España, principios del siglo XX)
76. Sant'Anna, Elaine C. D.	A conversation between an author and a translator through paratexts
77. Schoop, Jurgen	Typography as a Paratextual Dimension of the Verbal Text
78. Shamma, Tarek	An "encyclopedia of Arab manners and customs": Paratextual Manipulation in Translating the Arabian Nights

79. Similaru, Lavinia	Las notas al pie de página, ¿necesarias, y en qué casos?
80. Stratford, Madeleine	Alejandra Pizarnik redessinée : <i>Árbol de Diana</i> en traduction allemande
81. Tekgül, Duygu	Translated Book Covers as Sites of Cultural Encounter
82. Torres, Esther	Heterogeneity in the Homogeneity: Translators' agency in the Composition of Paratexts
83. Tortoriello, Adriana	Paratextual and Audiovisual Translation: the case of interlingual subtitling
84. Tsai Hui-Wen, Aurora & Martínez-Melis, Nicole	<i>Sutra del Corazón (prajñāpāramitāhrdayasūtra)</i> : variaciones en la traducción al chino de algunas denominaciones personales
85. Wan Trevor Tenglong	Translation and Cultural Identity: a Reciprocal Perspective
86. Wardle, Mary	Alice in Busi-Land: the reciprocal relation between text and paratext
87. Youssef, Nariman	Reading in & around the text: Translationality in the Arabic press of the early twentieth century
88. Yuste Frías, José	Au seuil de la traduction : la paratraduction (T&P) RESEARCH GROUP
89. Yuste Frías, José	Ortotipografía y traducción (T&P) RESEARCH GROUP
90. Zhang, Meifang	Influence of Paratextual Elements on Public Notice Translation